

# The Multilingual Library for Children in Europe

**Turkish Tadtional Story**  
French language version



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union

“Fairy tales are more than true:  
not because they tell us that dragons exist,  
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



### Multilib Project Partnership

**Viksjöfors Skola**  
Viksjöfors, Sweden  
**Project Coordinator**  
Helena Ehrstrand

**The Mosaic Art Sound Ltd**  
London, United Kingdom  
Teresa Dello Monaco

**International Yehudi Menuhin Foundation**  
Brussels, Belgium  
Marianne Poncelet

**Language School PELICAN**  
Brno, Czech Republic  
Dáša Ráček Pelikánová

**Technical University of Crete**  
Chania - Crete, Greece  
Nektarios Moumoutzis

**Cukurova University**  
Adana, Turkey  
Figen Yilmaz

### Authors:

<b>Swedish</b>	Traditional	Traditional unknown
	Modern	Viksjöfors school children year 4
<b>Kurdish</b>	Traditional	Adaptation from Aesop's Fables
	Modern	Viksjöfors school children year 4
<b>English</b>	Traditional	Oscar Wilde
	Modern	James Blake
<b>Tibetan</b>	Traditional	Team led by Jamyang Dhondup
	Modern	Team led by Jamyang Dhondup
<b>Belgian</b>	Traditional	Traditional Story from the Ardennes
	Modern	Marianne Poncelet
<b>Haitian</b>	Traditional	Team work led by Marlène Dorcena
	Modern	Team work led by Marlène Dorcena
<b>Czech</b>	Traditional	Karel Jaromír Erben
	Modern	Tereza Sokolíček
<b>Russian</b>	Traditional	Traditional Unknown
	Modern	Team work led by Natalia Gigina
<b>Greek</b>	Traditional	Vitsenzos Kornaros
	Modern	Nikos Blazakis
<b>Armenian</b>	Traditional	Team work led by Mary Baritaki
	Modern	Team work led by Mary Baritaki
<b>Turkish</b>	Traditional	Traditional unknown
	Modern	Halil İbrahim Halaçoğlu
<b>Arabic</b>	Traditional	Team led by İnana Abdelli
	Modern	Team led by İnana Abdelli

### Illustrator:

<b>Swedish</b>	Traditional	Ida Uddas
	Modern	Ida Uddas
<b>Kurdish</b>	Traditional	Saad Hajo
	Modern	Saad Hajo
<b>English</b>	Traditional	Christopher Mallack
	Modern	Christopher Mallack
<b>Tibetan</b>	Traditional	Leona Tsiara
	Modern	Leona Tsiara
<b>Belgian</b>	Traditional	Amélie Clément
	Modern	Amélie Clément
<b>Haitian</b>	Traditional	Marianne Poncelet
	Modern	Benela Desauguste
<b>Czech</b>	Traditional	Kateřina Kroupová
	Modern	Kateřina Kroupová
<b>Russian</b>	Traditional	Barbara Dorušincová
	Modern	Barbara Dorušincová
<b>Greek</b>	Traditional	Nikos Blazakis
	Modern	Nikos Blazakis
<b>Armenian</b>	Traditional	Maria Xanthaki
	Modern	Maria Xanthaki
<b>Turkish</b>	Traditional	Firuze Engin
	Modern	Firuze Engin
<b>Arabic</b>	Traditional	Firuze Engin
	Modern	Firuze Engin



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



# Le Garçon Dégarni Et La Fille De L'empereur

Turkish Traditional Story  
French language version

---

*Author: Unknown*

*Illustrator: Firuze Engin*

Le garçon dégarni n'avait pas un seul cheveu quand il est né, et aucun cheveu ne lui poussa sur la tête depuis lors. Lorsque sa mère le mettait au lit, elle lui disait : « Mon fils, tu n'as pas de cheveux parce que tu es trop intelligent. » Tous les villageois étaient très impressionnés par les idées que le garçon dégarni proposait. Lorsqu'ils ne parvenaient pas à résoudre un problème, ils disaient que seul le garçon chauve pourrait trouver la solution.

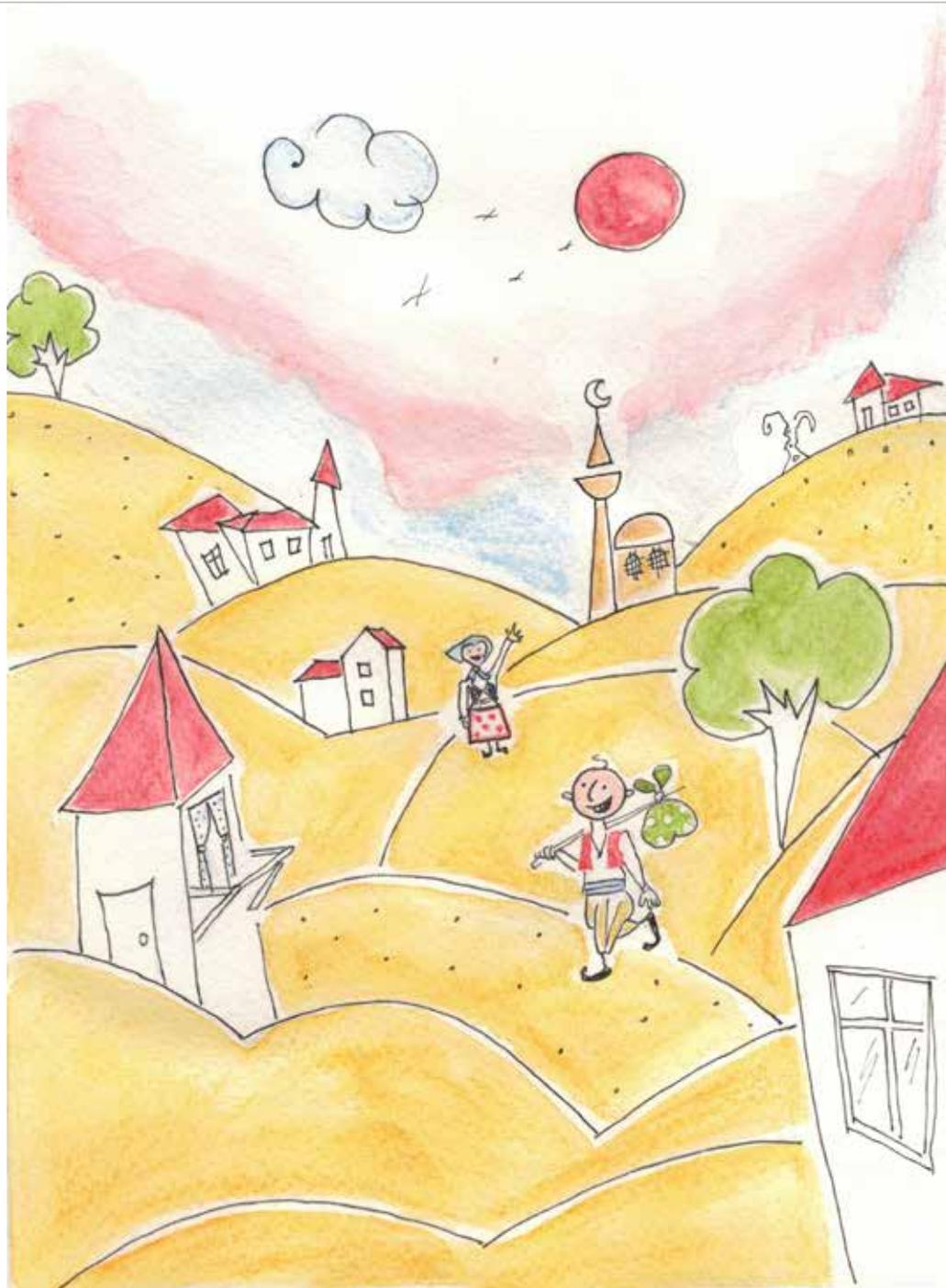


Un soir, le crieur de la ville arriva au village avec un roulement de tambour pour délivrer un message en provenance du palais. « Cher villageois, notre empereur organise un concours de palefreniers. Le vainqueur épousera la fille de l'empereur. »

Gümbede  
Güm Güm



Le garçon dégarni courut chez sa mère et lui dit : « Chère mère, prépare mon sac, je vais me rendre au palais pour participer au concours. » Sa mère n'eut pas le courage de lui dire que la fille de l'empereur ne voudrait pas de lui à cause de sa calvitie. Elle prépara son sac et le garçon chauve entama sa route vers le palais.



Le matin suivant, il arriva au palais, mais fut dépité lorsqu'il constata qu'il y avait d'innombrables compétiteurs parmi lesquels des personnes riches et importantes du palais. Il aperçut la fille de l'empereur et sa beauté sans pareil lui fit instantanément tomber amoureux d'elle.

L'empereur annonça qu'il allait poser trois questions aux participants.

«Celui qui répondra correctement à toutes les questions pourra épouser ma fille.»

De nombreux participants furent surpris, car ils pensaient que la compétition impliquerait l'équitation, l'escrime et la course à pied.

Le garçon dégarni, quant à lui, était confiant.



L'empereur posa la première question.

« Combien d'étoiles y a-t-il dans le ciel ? »

Le silence régnait. L'empereur rompit le silence et dit : « Hé, toi, le chauve, réponds à la question », convaincu qu'il échouerait.

Le garçon répondit sans devoir beaucoup réfléchir.

« Il y a autant d'étoiles dans le ciel que de cheveux sur votre tête. »

L'empereur se tourna vers ses conseillers. Ceux-ci étaient satisfaits de la réponse et la validèrent.

Un peu irrité, l'empereur posa la seconde question.

« Où se situe le centre de l'univers ? »

La réponse à cette question était également facile pour le garçon dégarni. Il répondit : « Il se trouve juste en dessous de mes pieds, Votre Altesse. Demandez à vos conseillers de mesurer le monde entier et ils pourront constater que le centre se situe bien ici. »

Terrifiés à l'idée de devoir mesurer le monde entier, les conseillers s'empressèrent de dire : « C'est exact, Votre Altesse. »

Cette fois, l'empereur était furieux, tandis que sa fille était impressionnée par l'intelligence du garçon dégarni.

Il posa sa dernière question. Il savait qu'il était difficile d'y répondre. Il ne put s'empêcher de sourire et dit : « Voyons voir si tu peux répondre à la question suivante : peux-tu inverser le monde en n'utilisant que deux doigts ? »

Il savait que c'était une tâche impossible. Soulagé, il commença à se balader.

Le garçon dégarni réfléchit pendant un instant et s'approcha de la foule. Il demanda à emprunter le miroir d'une femme. Il se dirigea ensuite vers l'empereur, tint le miroir juste devant sa tête en n'utilisant que deux doigts.

« À présent, le monde est inversé pour vous, mon empereur. »

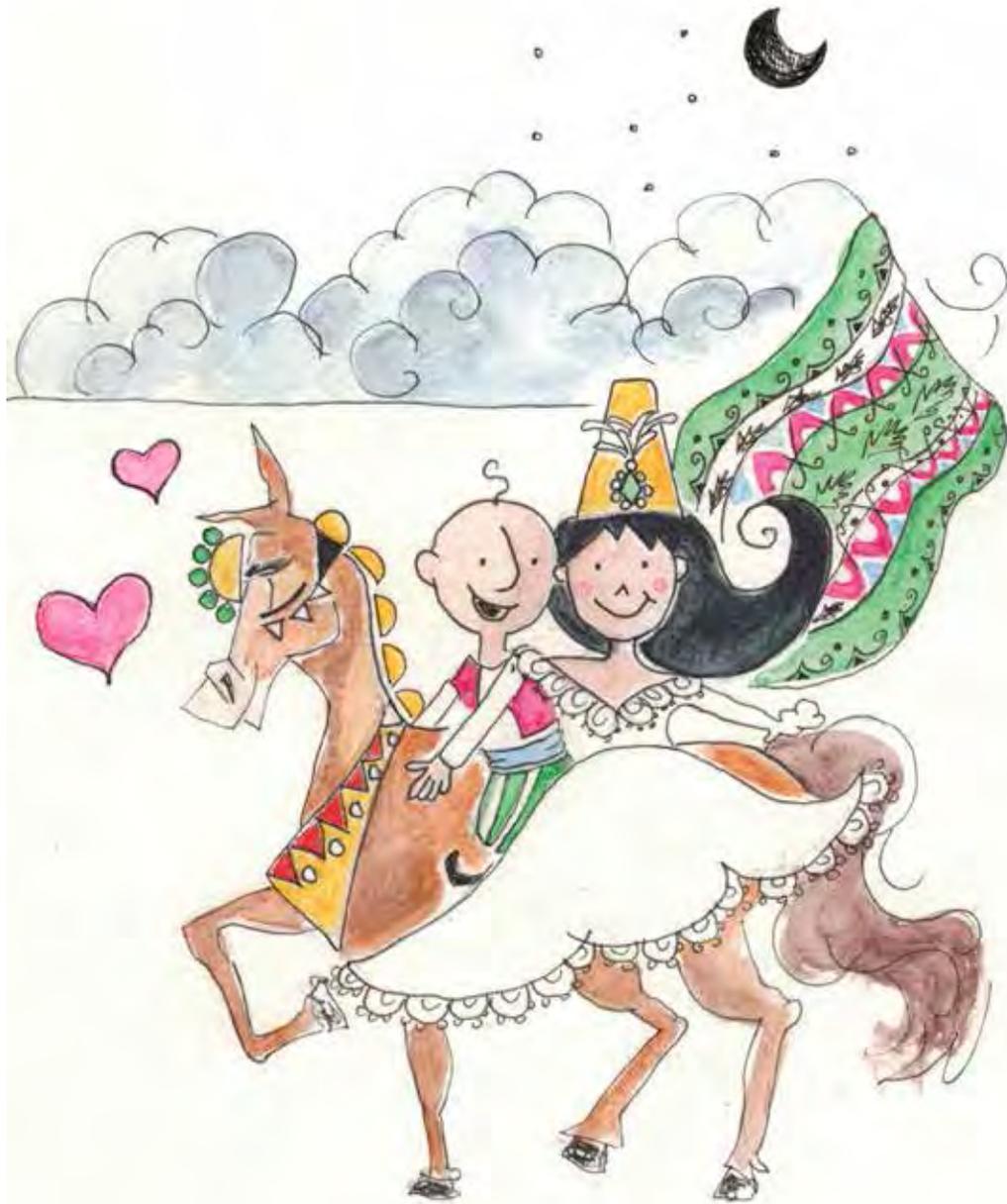
14 Tous commencèrent à applaudir, les conseillers y compris.



L'empereur n'eut d'autre choix que de laisser le garçon dégarni épouser sa fille.

Après avoir entendu la nouvelle, la mère du garçon chauve, joyeuse, prit la route jusqu'au palais.

Le garçon dégarni et la fille de l'empereur se marièrent avec une réception spectaculaire et vécurent heureux pour toujours.





The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

[www.multilibproject.eu](http://www.multilibproject.eu)